Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż tak jak obfituje obfitują cierpienia Pomazańca w nas tak przez Pomazańca obfituje i pociecha nasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak jak obfitują cierpienia Chrystusa\* względem nas,\*\* tak przez Chrystusa obfituje nasza pociecha.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo jak obfitują cierpienia Pomazańca ku nam, tak przez Pomazańca obfituje i zachęta nasza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż tak, jak obfituje (obfitują) cierpienia Pomazańca w nas tak przez Pomazańca obfituje i pociecha nasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak jak nie brak nam cierpień podobnych Chrystusowym, tak za sprawą Chrystusa doświadczamy wielkiej pociechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem w nas obfitują utrapienia Chrystusa, tak też przez Chrystusa obfituje nasza pociecha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak przez Chrystusa obfituje i pociecha nasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak i przez Chrystusa obfituje pociecha nasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bowiem obfitują w nas cierpienia Chrystusa, tak też wielkiej doznajemy przez Chrystusa pociechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo, jak liczne są cierpienia Chrystusowe wśród nas, tak też i przez Chrystusa obficie spływa na nas pociecha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem wzrastają w nas cierpienia Chrystusa, tak też przez Chrystusa wzrasta nasze pokrzepienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak obfitują w nas cierpienia Chrystusa, tak dzięki Chrystusowi również nasze pocieszenie jest obfite. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jak wielkie są w nas cierpienia Chrystusa, tak wielkie jest także umacnianie nas dzięki Chrystusowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znoszę w nadmiarze cierpienia z powodu Chrystusa, ale także dzięki Chrystusowi doznaję wiele pociechy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak przeogromny jest nasz udział w męce Chrystusa, tak samo przeogromna jest nasza pociecha dzięki Chrystusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки в нас множаться Христові страждання, то через Христа множиться і наша втіха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jak dla nas obfitują utrapienia Chrystusa, tak i przez Chrystusa obfituje nasza zachęta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jak cierpienia Mesjasza obfitują w nas, tak przez Mesjasza również nasze pokrzepienie obfituje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak obfitują w nas cierpienia dla Chrystusa, tak też przez Chrystusa obfituje pocieszenie, którego doznajemy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Im więcej cierpimy dla Chrystusa, tym większego doznajemy od Niego pokrzepienia. |

1. 1) <x>570 3:10</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Gdyż tak jak nie szczędzi się nam cierpień podobnych Chrystusowym, tak też Chrystus ze swej strony nie szczędzi nam pociechy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 34:20</x>; <x>230 94:19</x> [↑](#footnote-ref-4)